

## 罗马书第六章译文对照

1【和合本】这样，怎么说呢？我们可以仍在罪中、叫恩典显多吗？

【和修订】这样，我们怎么说呢？我们可以仍在罪中使恩典增多吗？

【新译本】 这样，我们可以说甚么呢？我们可以常在罪中，叫恩典增多么？

【吕振中】这样、可怎么说呢？我们可以恒居于罪中，使恩典增多么？

【思高本】那么，我们可说什么呢？我们要常留在罪恶中，好叫恩宠洋溢吗？

【牧灵本】那么，我们该怎么说呢？我们该继续生活在罪中，为了求取更多的恩宠吗？

【现代本】那么，我们要怎么说呢？我们该继续生活在罪里，好让神的恩典显得更丰富吗？

【当代版】 那么，我们该怎么说呢？难道我们可以继续地犯罪，使恩典增多吗？

【KJV】 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

【NIV】 What shall we say, then? Shall we go on sinning so that grace may increase?

【BBE】 What may we say, then? are we to go on in sin so that there may be more grace?

【ASV】 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2【和合本】断乎不可！我们在罪上死了的人岂可仍在罪中活着呢？

【和修订】绝对不可！我们向罪死了的人，岂可仍在罪中活着呢？

【新译本】 绝对不可！我们向罪死了的人，怎么可以仍然活在罪中呢？

【吕振中】断乎不可。我们这向罪死了的人、怎能还在罪中活呢？

【思高本】断乎不可！我们这些死于罪恶的人，如何还能在罪恶中生活呢？

【牧灵本】当然不是！我们既已死在罪中，如何还能继续活在罪恶中呢？

【现代本】当然不！从罪这一方面来说，我们已经是死了。我们怎么能继续生活在罪里呢？

【当代版】 绝对不行，对罪我们已经死了，怎么可以仍然过着罪恶的生活呢？

【KJV】 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

【NIV】 By no means! We died to sin; how can we live in it any longer?

【BBE】 In no way. How may we, who are dead to sin, be living in it any longer?

【ASV】 God forbid. We who died to sin, how shall we any longer live therein?

3【和合本】岂不知我们这受洗归入基督耶稣的人是受洗归入他的死吗？

【和修订】难道你们不知道，我们这受洗归入基督耶稣的人，就是受洗归入他的死吗？

【新译本】 难道你们不晓得我们这受洗归入基督耶稣的人，是受洗归入他的死么？

【吕振中】岂不知、我们凡受过洗归入基督耶稣的、乃是受过洗归入他的死么？

【思高本】难道你们不知道：我们受过洗归于基督耶稣的人，就是受洗归于他的死亡吗？

【牧灵本】你们知道：我们众人受洗进入基督耶稣内，也就是受洗与他同死。

【现代本】你们一定知道，我们受洗跟基督耶稣合而为一，也就是受洗跟他同死。

【当代版】你们不晓得吗？我们受洗礼归属了基督，就是已经成为祂的一部分，归入祂的死。

【KJV】 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

【NIV】 Or don't you know that all of us who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

【BBE】 Or are you without the knowledge that all we who had baptism into Christ Jesus, had baptism into his death?

【ASV】 Or are ye ignorant that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

4【和合本】所以，我们借着洗礼归入死，和他一同埋葬，原是叫我们一举一动有新生的样式，象基督借着父的荣耀从死里复活一样。

【和修订】所以，我们借着洗礼归入死，和他一同埋葬，是要我们行事为人都有新生的样子，像基督借着父的荣耀从死人中复活一样。

【新译本】所以我们借着洗礼归入死，与他同葬，为的是要我们过新生命的生活，像基督借着父的荣耀从死人中复活一样。

【吕振中】所以我们借着洗礼和他一同埋葬、归入了死，好叫、基督怎样借着父的荣耀从死人中得才活起来，我们也可以怎样依着生命之新样子行。

【思高本】我们借着洗礼已归于死亡与他同葬了，为的是基督怎样借着父的光荣，从死者中复活了，我们也怎样在新生活中度生。

【牧灵本】经过这一洗礼，我们与他同归于死，一起被埋葬。又如基督借父的光荣从死者中复活。同样地，我们也要开始新生活。

【现代本】借着洗礼，我们已经跟他同归于死，一起埋葬；这是要我们能过着新的生活，正如天父以他荣耀的大能使基督从死里复活一样。

【当代版】于是我们借着洗礼，已经和祂一同死了，一同葬了；而且，基督后来借着父的荣耀，从死里复活，更使我们生活的一举一动，都有复活的、新生的样式。

【KJV】 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

【NIV】 We were therefore buried with him through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life.

【BBE】 We have been placed with him among the dead through baptism into death: so that as Christ came again from the dead by the glory of the Father, we, in the same way, might be living in new life.

【ASV】 We were buried therefore with him through baptism unto death: that like as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.

5【和合本】我们若在他死的形状上与他联合，也要在他复活的形状上与他联合；

【和修订】我们若与他合一，经历与他一样的死，也将经历与他一样的复活。

【新译本】 我们若在他死的样式上与他联合，也要在他复活的样式上与他联合。

【吕振中】我们若借着他死的样子得以接种在他身上，也必借着他复活的样子而得接种。

【思高本】如果我们借着同他相似的死亡，已与他结合，也要借着同他相似的复活与他结合，

【牧灵本】因为如果我们与他合一，经历他的死亡，我们必然也将经历他的复活。

【现代本】如果我们跟基督合而为一，经历了他的死，我们也要同样地经历他的复活。

【当代版】 如果我们和基督一同死，也就与祂一同复活；

【KJV】 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

【NIV】 If we have been united with him like this in his death, we will certainly also be united with him in his resurrection.

【BBE】 For, if we have been made like him in his death, we will, in the same way, be like him in his coming to life again;

【ASV】 For if we have become united with him in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection;

6【和合本】因为知道我们的旧人和他同钉十字架，使罪身灭绝，叫我们不再作罪的奴仆；

【和修订】我们知道，我们的旧人和他同钉十字架，使罪身灭绝，叫我们不再作罪的奴隶，

【新译本】 我们知道，我们的旧人已经与基督同钉十字架，使罪身丧失机能，使我们不再作罪的奴仆，

【吕振中】因为知道我们的旧人已经和他同钉十字架，使罪的身体无能为力，叫我们不再给罪做奴仆；

【思高本】因为我们知道，我们的旧人已与他同钉在十字架上了，使那属罪恶的自我消逝，好叫我们不再作罪恶的奴隶，

【牧灵本】我们的旧我，已跟基督同钉于十字架上。其中的恶性已被摧毁，好叫我们不再做罪恶的奴隶。

【现代本】我们知道，我们的旧我已经跟基督同钉十字架，为的是要摧毁我们的罪性，使我们不再作罪的奴隶。

【当代版】 要知道我们的“旧我”已经和祂一起钉在十字架上，使我们身体上的罪恶性情失去力量，我们便不再作罪的奴隶了。

【KJV】 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

【NIV】 For we know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be done away with, that we should no longer be slaves to sin--

【BBE】 Being conscious that our old man was put to death on the cross with him, so that the body of sin might be

put away, and we might no longer be servants to sin.

【ASV】 knowing this, that our old man was crucified with him, that the body of sin might be done away, that so we should no longer be in bondage to sin;

7 【和合本】 因为已死的人是脱离了罪。

【和修订】 因为已死的人是脱离了罪。

【新译本】 因为死了的人已经脱离罪了。

【吕振中】 因为已死的人是得开释（与‘得称义’一词同字）脱离了罪的。

【思高本】 因为已死的人，便脱离了罪恶。

【牧灵本】 因为人一死，就脱离了罪恶，无所亏欠。

【现代本】 因为人死了就脱离罪的权势。

【当代版】 正如一个人死了，便脱离了罪。

【KJV】 For he that is dead is freed from sin.

【NIV】 because anyone who has died has been freed from sin.

【BBE】 Because he who is dead is free from sin.

【ASV】 for he that hath died is justified from sin.

8 【和合本】 我们若是与基督同死，就信必与他同活。

【和修订】 我们若与基督同死，我们信也必与他同活，

【新译本】 我们既然与基督同死，就信也必与他同活。

【吕振中】 我们信，如果和基督同死，也必和他同活。

【思高本】 所以，如果我们与基督同死，我们相信也要他同生，

【牧灵本】 但我们若是与基督同死，我们相信将与他同生。

【现代本】 如果我们跟基督同死，我们信，我们也要跟基督同活。

【当代版】 现在我们如果与基督同死，相信也必与祂同活。

【KJV】 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

【NIV】 Now if we died with Christ, we believe that we will also live with him.

【BBE】 But if we are dead with Christ, we have faith that we will be living with him;

【ASV】 But if we died with Christ, we believe that we shall also live with him;

9 【和合本】 因为知道基督既从死里复活，就不再死，死也不再作他的主了。

【和修订】 因为知道基督既从死人中复活，就不再死，死也不再作他的主了。

【新译本】 我们知道，基督既然从死人中复活，就不再死，死也不再辖制他了。

【吕振中】 因为知道、基督既从死人中得才活起来，就不再死，死也不再做主管辖他了。

【思高本】 因为我们知道：基督既从死者中复活，就不再死亡；死亡不再统治他了，

【牧灵本】我们知道基督既从死者中复活，就不会再死；死亡再也无法支配他。

【现代本】因为我们知道基督已经从死里复活，他不再死；死再也不能控制他。

【当代版】 因为我们知道基督既然从死里复活，祂就不再死；死亡也不能再控制祂了。

【KJV】 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

【NIV】 For we know that since Christ was raised from the dead, he cannot die again; death no longer has mastery over him.

【BBE】 Having knowledge that because Christ has come back from the dead, he will never again go down to the dead; death has no more power over him.

【ASV】 knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death no more hath dominion over him.

10【和合本】他死是向罪死了，只有一次；他活是向神活着。

【和修订】他死了，是对罪死，只这一次；他活，是对神活着。

【新译本】 他死，是向罪死了，只有这一次；他活，是向神活着。

【吕振中】他所死的是向罪而死，尽有一次；他所活的乃是向神而活。

【思高本】因为他死，是死于罪恶，仅仅一次；他活，是活于天主。

【牧灵本】因此，他的死亡，意味着为罪恶永远的死亡；他的生命，是为天主而活的生命。

【现代本】他的死，是跟罪决绝，一举而竟全功；他现在活着，是为神而活。

【当代版】 祂那一次的死，是向罪死，经过那一次永远有效的死之后，就与罪一刀两断了；但祂活，却是向神永远活着。

【KJV】 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

【NIV】 The death he died, he died to sin once for all; but the life he lives, he lives to God.

【BBE】 For his death was a death to sin, but his life now is a life which he is living to God.

【ASV】 For the death that he died, he died unto sin once: but the life that he liveth, he liveth unto God.

11【和合本】这样，你们向罪也当看自己是死的；向神在基督耶稣里，却当看自己是活的。

【和修订】这样，你们也要看自己对罪是死的，在基督耶稣里对神却是活的。

【新译本】 你们也应当这样，向罪算自己是死的，在基督耶稣里，向神却是活的。

【吕振中】你们也是这样：你们在基督耶稣里、应当算自己向罪为死的，向神为活的。

【思高本】你们也要这样看自己是死于罪恶，在基督耶稣内活于天主的人。

【牧灵本】你们应该这么认为；在罪恶方面，你们已死于罪恶；但对天主而言，你们是活在基督耶稣内的。

【现代本】同样地，从罪这方面来说，你们要把自己当作死了，但是在基督耶稣的生命里，你们是为神而活。

【当代版】 这样，对罪来讲，你们应当看自己是死的，与罪断绝关系；对神来讲，你们应当在基督里看自己是活的，与神有不可分离的关系。

【KJV】 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

【NIV】 In the same way, count yourselves dead to sin but alive to God in Christ Jesus.

【BBE】 Even so see yourselves as dead to sin, but living to God in Christ Jesus.

【ASV】 Even so reckon ye also yourselves to be dead unto sin, but alive unto God in Christ Jesus.

12【和合本】所以，不要容罪在你们必死的身上作王，使你们顺从身子的私欲。

【和修订】所以，不要让罪在你们必死的身上掌权，使你们顺从身体的私欲。

【新译本】 所以，不要容罪在你们必死的肉身上掌权，使你们顺从肉身的私欲，

【吕振中】所以不可容罪在你们能死的身体上掌王权，以致听从它的私欲。

【思高本】所以不要让罪恶在你们必死的身体上为王，致令你们顺从它的情欲，

【牧灵本】千万别容罪恶驾驭这具会腐朽的躯壳，不要顺从身体的欲念。

【现代本】所以，不可再让罪支配你们必朽的身体，使你们顺服本性的情欲。

【当代版】 所以，千万不要让罪辖制你们这个终必要死的身体，使你们顺从身体的肉欲而生活；

【KJV】 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

【NIV】 Therefore do not let sin reign in your mortal body so that you obey its evil desires.

【BBE】 For this cause do not let sin be ruling in your body which is under the power of death, so that you give way to its desires;

【ASV】 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey the lusts thereof:

13【和合本】也不要将你们的肢体献给罪作不义的器具；倒要象从死里复活的人，将自己献给神，并将肢体作义的器具献给神。

【和修订】也不要将你们的肢体献给罪作不义的工具，倒要像从死人中活着的人，把自己献给神，并把你们的肢体献给神作义的工具。

【新译本】 也不要将你们的肢体献给罪，作不义的用具；倒要像出死得生的人，把自己献给神，并且把你们的肢体献给神作义的工具。

【吕振中】也不可将你们的肢体献给罪、做不义的工具。却要将自己献给神，像从死人中起来而活着，将你们的肢体献给神、做义的工具；

【思高本】也不要将你们的肢体交与罪恶，作不义的武器；但该将你们自己献于天主，有如从死者中复活的人，将你们的肢体献于天主，当作正义的武器：

【牧灵本】罪恶想要你们的肢体成为不义的工具，不能献身给它。因为你们已通过死亡，获得生命；所以，你们该献身给天主；让你们的身体成为正义的工具。

【现代本】也不可让你们身体的任何部份向罪投降，作了邪恶的工具。相反地，你们要把自己奉献给神，像一个从死里被救活起来的人，把整个自己奉献给他，作为公义的器皿。

【当代版】 也不要将你们身体中任何一部分奉献给罪，作不义的工具，用来做不义的事；反而要好

像一个从死里复活的人，将自己奉献给神，把全身四肢百体献上，当作义的工具，行义的事。

【KJV】Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

【NIV】Do not offer the parts of your body to sin, as instruments of wickedness, but rather offer yourselves to God, as those who have been brought from death to life; and offer the parts of your body to him as instruments of righteousness.

【BBE】And do not give your bodies to sin as the instruments of wrongdoing, but give yourselves to God, as those who are living from the dead, and your bodies as instruments of righteousness to God.

【ASV】neither present your members unto sin as instruments of unrighteousness; but present yourselves unto God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14【和合本】罪必不能作你们的主，因你们不在律法之下，乃在恩典之下。

【和修订】罪必不能作你们的主，因你们不在律法之下，而是在恩典之下。

【新译本】罪必不能辖制你们，因为你们不是在律法之下，而是在恩典之下。

【吕振中】罪就不能做主管辖你们了；因为你们不在律法之下，乃在恩典之下。

【思高本】罪恶不应再统治你们，因为你们已不再法律权下，而是在恩宠权下。

【牧灵本】从此之后，罪恶不再支配你们。因为你们不再属律法管辖，而是在恩宠之中。

【现代本】从此，你们不可再受罪的管辖；因为你们已不在法律之下，而是在神恩典之下。

【当代版】这样罪就不能作你们的主，左右你们；因为你们已经不再在律法之下，乃在恩典之中了。

【KJV】For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

【NIV】For sin shall not be your master, because you are not under law, but under grace.

【BBE】For sin may not have rule over you: because you are not under law, but under grace.

【ASV】For sin shall not have dominion over you: for ye are not under law, but under grace.

15【和合本】这却怎么样呢？我们在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪吗？断乎不可！

【和修订】那又怎么样呢？我们在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪吗？绝对不可！

【新译本】那却怎么样呢？我们不在律法之下，而在恩典之下，就可以犯罪么？绝对不可！

【吕振中】这却怎么样呢？因不在律法之下、而在恩典之下、我们便可以犯罪么？断乎不可。

【思高本】那么，我们因为不在法律权下，而在恩宠权下，就可以犯罪吗？绝对不可！

【牧灵本】我们既在恩宠中，不再属律法管辖，就可犯罪了吗？绝对不可！

【现代本】这样说来，因为我们不在法律之下而是在神的恩典之下，我们就可以犯罪吗？绝对不可！

【当代版】那么，是否我们在恩典之中，不在律法之下，就可以任意犯罪呢？绝对不可！

【KJV】What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

【NIV】What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? By no means!

【BBE】What then? are we to go on in sin because we are not under law but under grace? Let it not be so.

【ASV】What then? shall we sin, because we are not under law, but under grace? God forbid.

16【和合本】岂不晓得你们献上自己作奴仆，顺从谁，就作谁的奴仆吗？或作罪的奴仆，以至于死；或作顺命的奴仆，以至成义。

【和修订】难道你们不知道，你们献自己作奴仆，顺从谁就作谁的奴仆吗？或作罪的奴隶，以至于死；或作顺服的奴仆，以至于成义。

【新译本】难道你们不知道你们自愿作奴仆去顺从人，顺从谁就作谁的奴仆，或作罪的奴仆以致于死，或作顺从的奴仆以致于义么？

【吕振中】岂不晓得、你们献上自己做奴仆听从谁，就给谁做奴仆听从谁：或是做罪的奴仆、以至于死，或是做听从之奴仆、以至于成义么？

【思高本】难道你们不知道：你们将自己献给谁当奴隶，而服从他，就成了你们所服从者的奴隶，或作罪恶的奴隶，以致死亡；或作顺命的奴隶，以得正义吗？

【牧灵本】你们知道，当你们自愿为奴时，是谁的奴隶，就得服从谁。要是成了罪恶的奴仆，结局就是死亡。若顺从了真正的信德，你们必得生命的真义。

【现代本】你们当然知道，当你们作人的奴仆去服从主人时，你们就是他的奴仆。这就是说，你们作罪的奴仆，结果就是死；你们顺服神，就得以成为义人。

【当代版】你们不晓得献身给谁、服从谁，就作谁的奴隶吗？你们若作罪的奴隶，结局就是死亡；但若作服从神的奴隶，就成为义人。

【KJV】Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

【NIV】Don't you know that when you offer yourselves to someone to obey him as slaves, you are slaves to the one whom you obey--whether you are slaves to sin, which leads to death, or to obedience, which leads to righteousness?

【BBE】Are you not conscious that you are the servants of him to whom you give yourselves to do his desire? if to sin, the end being death, or if to do the desire of God, the end being righteousness.

【ASV】Know ye not, that to whom ye present yourselves as servants unto obedience, his servants ye are whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17【和合本】感谢神！因为你们从前虽然作罪的奴仆，现今却从心里顺服了所传给你们道理的模范。

【和修订】感谢神！因为你们从前虽然作罪的奴隶，现在却从心里顺服了所传给你们道理的典范。

【新译本】感谢神，你们虽然作过罪的奴仆，现在却从心里顺从了传授给你们的教义的规范。

【吕振中】感谢神，你们虽曾做罪的奴仆，却已从心里听从你们所被传授的教训系统，

【思高本】感谢天主，虽然你们曾作过罪恶的奴隶，现今你们却从心听从那传给你们们的教理规，

【牧灵本】感谢天主吧！因为你们虽曾做过罪恶之奴，而今你们却愿全心顺从你们所寄望的正义之道了。

【现代本】感谢神！虽然你们曾经是罪的奴仆，现在你们却一心顺从所传给你们们的教训。



**【当代版】** 感谢神，你们从前虽然作过罪的奴隶，现在却衷心服从了所传给你们的神的真道。

**【KJV】** But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

**【NIV】** But thanks be to God that, though you used to be slaves to sin, you wholeheartedly obeyed the form of teaching to which you were entrusted.

**【BBE】** But praise be to God that though you were the servants of sin, you have now given yourselves freely to that form of teaching under which you were placed;

**【ASV】** But thanks be to God, that, whereas ye were servants of sin, ye became obedient from the heart to that form of teaching whereunto ye were delivered;

18 **【和合本】** 你们既从罪里得了释放，就作了义的奴仆。

**【和修订】** 你们既从罪里得了释放，就作了义的奴仆。

**【新译本】** 你们既然从罪得了释放，就作了义的奴仆。

**【吕振中】** 已得自由脱离了罪、给义做奴仆了。

**【思高本】** 脱离罪恶，获得了自由，作了正义的奴隶。

**【牧灵本】** 所以你们从罪恶中解放出来了，来跟随那真正的道义。

**【现代本】** 你们已经从罪中被释放出来，而成为义的奴仆。

**【当代版】** 你们就得到释放，摆脱罪恶，作了义的奴隶。

**【KJV】** Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

**【NIV】** You have been set free from sin and have become slaves to righteousness.

**【BBE】** And being made free from sin you have been made the servants of righteousness.

**【ASV】** and being made free from sin, ye became servants of righteousness.

19 **【和合本】** 我因你们肉体的软弱，就照人的常话对你们说。你们从前怎样将肢体献给不洁不法作奴仆，以至于不法；现今也要照样将肢体献给义作奴仆，以至于成圣。

**【和修订】** 我因你们肉体的软弱，就以人的观点来说。你们从前怎样把肢体献给不洁不法作奴隶，以至于不法；现在也要照样将肢体献给义作奴仆，以至于成圣。

**【新译本】** 因为你们肉体的弱点，我就按一般人的话来说，你们从前怎样把你们的肢体献给不洁和不法作奴仆，以致于不法，现在也要照样把你们的肢体献给义作奴仆，以致于成圣。

**【吕振中】** 我因了你们肉体之软弱、且照人类的说法来讲：你们从前怎样将你们的肢体献给污秽和不法做奴仆、以至于不法，如今也当怎样将你们的肢体献给义做奴仆、以至于圣化。

**【思高本】** 为了你们本性的软弱，我且按常情来说：你们从前怎样将你们的肢体当作奴隶，献于不洁和不法，行不法的事；如今也要怎样将你们的肢体当作奴隶，献于正义，行圣善的事。

**【牧灵本】** 也许这为你们是难以理解，我才举普通例子说明。过去，你们放纵情欲，用身体作不洁不法的勾当，而今，该把身躯献给道义为主人，使你们自己圣洁。

【现代本】我怕你们难以了解我的意思，所以用很普通的例子对你们说。从前你们放纵情欲，为非作歹，作罪的奴仆。现在你们要完全奉献自己，作义的奴仆，成为圣洁的器皿。

【当代版】因为你们有人性的软弱，我就得用人的立场向你们讲。你们以前是怎样将身体奉献给不圣洁和不合法的事，任其奴役，助长不义；现在你们也要照样将身体奉献给义，为义效劳，以至成圣。

【KJV】I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

【NIV】I put this in human terms because you are weak in your natural selves. Just as you used to offer the parts of your body in slavery to impurity and to ever-increasing wickedness, so now offer them in slavery to righteousness leading to holiness.

【BBE】I am using words in the way of men, because your flesh is feeble: as you gave your bodies as servants to what is unclean, and to evil to do evil, so now give them as servants to righteousness to do what is holy.

【ASV】I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye presented your members as servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity, even so now present your members as servants to righteousness unto sanctification.

20【和合本】因为你们作罪之奴仆的时候，就不被义约束了。

【和修订】因为你们作罪的奴隶时，不被义所约束。

【新译本】你们作罪的奴仆的时候，就不受义的约束。

【吕振中】你们从前给罪做奴仆的时候，是自由自主不受义约束的。

【思高本】当你们作罪恶的奴隶时，不受正义的束缚；

【牧灵本】你们做罪恶之奴时，你们不受道义束缚。

【现代本】你们作罪的奴仆的时候，不受义的管束。

【当代版】当你们作罪的奴隶的时候，一点不会受义的管束。

【KJV】For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

【NIV】When you were slaves to sin, you were free from the control of righteousness.

【BBE】When you were servants of sin you were free from righteousness.

【ASV】For when ye were servants of sin, ye were free in regard of righteousness.

21【和合本】你们现今所看为羞耻的事，当日有什么果子呢？那些事的结局就是死。

【和修订】那么，你们现在所看为羞耻的事，当时有什么果子呢？那些事的结局就是死。

【新译本】那么，你们在现今以为羞耻的事上，当时得了甚么呢？那些事的结局就是死。

【吕振中】那么、你们当时得了什么果子呢？无非是你们如今所看为羞耻的事罢了：那些事的结局就是死。

【思高本】但那时你们得了什么效果？只是叫你们现在以那些事为可耻，因为其结局就是死亡；

【牧灵本】那些你现在想起都觉得可耻的事，究竟给了你多大好处？它们只会导致死亡。

【现代本】你们现在认为可耻的事，当时做了，到底得到些什么好处呢？不过是死罢了！

【当代版】当日你们所做的事荒诞无益，现在想起来也觉得羞耻；那些事的结局就是死！

【KJV】What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

【NIV】What benefit did you reap at that time from the things you are now ashamed of? Those things result in death!

【BBE】What fruit had you at that time in the things which are now a shame to you? for the end of such things is death.

【ASV】What fruit then had ye at that time in the things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

22【和合本】但现今，你们既从罪里得了释放，作了神的奴仆，就有成圣的果子，那结局就是永生。

【和修订】但如今，你们既从罪里得了释放，作了神的奴仆，就结出果子，以至于成圣，那结局就是永生。

【新译本】现在你们既然从罪里得了释放，作了神的奴仆，就有成圣的果子，那结局就是永生。

【吕振中】但如今呢、你们既得自由、脱离了罪、给神做奴仆，就有果子以至于圣化了：那结局乃是永生。

【思高本】可是现在，你们脱离了罪恶，获得了自由，作了天主的奴隶，你们所得的效果是使你们成圣，结局就是永生。

【牧灵本】相反地，脱离了罪恶，为天主服务，能使你们合于义，结果便是获得永生。

【现代本】现在，你们已经从罪中被释放出来，作神的奴仆；你们把生命完全奉献给他，所收获的就是永恒的生命。

【当代版】但现在你们既脱离罪恶，得到自由，作了神的奴隶，就可以不断追求圣洁，结局就是永生。

【KJV】But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

【NIV】But now that you have been set free from sin and have become slaves to God, the benefit you reap leads to holiness, and the result is eternal life.

【BBE】But now, being free from sin, and having been made servants to God, you have your fruit in that which is holy, and the end is eternal life.

【ASV】But now being made free from sin and become servants to God, ye have your fruit unto sanctification, and the end eternal life.

23【和合本】因为罪的工价乃是死；惟有神的恩赐，在我们的主基督耶稣里，乃是永生。

【和修订】因为罪的工价就是死；但是神的恩赐，在我们的主基督耶稣里，却是永生。

**【新译本】** 因为罪的工价就是死，但神的恩赏，在我们的主基督耶稣里，却是永生。

**【吕振中】** 因为罪的工价即是死，然而神的恩赐乃是永生、于我们的主基督耶稣里。

**【思高本】** 因为罪恶的薪俸是死亡，但是天主的恩赐是在我们的主基督耶稣内的永生。

**【牧灵本】** 罪恶的代价即是死亡，但天主赏赐的恩典是与基督耶稣合为一体而得永生。

**【现代本】** 因为罪的代价是死亡；但是神所赐给我们的恩典是跟主基督耶稣合而为一，而得到永恒的生命。

**【当代版】** 罪的报应就是死，惟有神在主基督耶稣里赐给我们的恩赐，乃是永生！

**【KJV】** For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

**【NIV】** For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

**【BBE】** For the reward of sin is death; but what God freely gives is eternal life in Jesus Christ our Lord.

**【ASV】** For the wages of sin is death; but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.